

## **Insular-kontinentale Wechselbeziehungen in der volkssprachigen Überlieferung des frühen Mittelalters und ihre lexikographische Erfassung**

(16. – 18. 2. 2020)

### **Insular-Continental Interaction in Early Medieval Vernacular Tradition and its Lexicographical Description**

(16. – 18. 2. 2020)

#### **Alderik Blom (Marburg): *De origine scoticae linguae: The Irish Etymological Glossaries. Sources, Structure, and Methods of Compilation* | *De origine scoticae linguae: Die irischen etymologischen Glossare. Quellen, Struktur und Zusammenstellungsverfahren***

For most of the twentieth century, early Irish glossaries such as O'Mulconry's Glossary, *Sanas Cormaic*, and *Dúil Dromma Cetta* had largely been the province of lexicographers. A new surge of interest in these texts, however, was initiated by the work of William Mahon and Paul Russell in the late 1980s, resulting in the Early Irish Glossary Project, hosted by the University of Cambridge in the early 2000s. In the wake of the recent publication of a new edition of O'Mulconry's Glossary by Pádraic Moran, this talk will address the similarities and dissimilarities in terms of sources, structure, and methods of compilation between the various early Irish glossaries as they have been uncovered by recent scholarship.

Fast das ganze 20. Jahrhundert über fielen irische Glossare wie das O'Mulconry zugeschriebene, *Sanas Cormaic* und *Dúil Dromma Cetta* weitestgehend in den Zuständigkeitsbereich der Lexikographie. Als Folge der in den späten 1980er Jahren erschienenen Arbeiten von William Mahon und Paul Russell erfuhren diese Texte eine neue Welle der Aufmerksamkeit. Diese mündete in den frühen Jahren des 21. Jahrhunderts in das von der *University of Cambridge* betreute *Early Irish Glossary Project*. Anknüpfend an die jüngst von Pádraic Moran herausgegebene neue Edition von O'Mulconry's Glossar wird sich dieser Vortrag mit den von der aktuellen Forschung aufgedeckten Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen verschiedenen frühen irischen Glossaren beschäftigen, was ihre Quellen, Strukturen und Methoden der Zusammenstellung angeht.

#### **Brigitte Bulitta (Leipzig): *Historische Lexikographie integrativ: Altenglisches im Althochdeutschen Wörterbuch* | *An Integrated Approach in Historical Lexicography: Old English in the Althochdeutsches Wörterbuch***

Die Belegsammlungen, aus denen das Althochdeutsche Wörterbuch der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (*AWB*) als grammatisch-semasiologisches Belegzitatzwörterbuch zur ältesten Sprachstufe des Deutschen erarbeitet wird, enthalten weit mehr als nur hochdeutsche Wortschatzbestandteile. Auch Belege des zum kontinentalwestgermanischen Kontinuum gehörenden Altsächsischen (bzw. Altniederdeutschen) und Altniederfränkischen (bzw. Altniederländischen) gehören dazu. Und nicht nur das: Sogar insulares und insular beeinflusstes Wortgut, das im Zuge der irofränkischen und angelsächsischen Missionsarbeit auf den Kontinent gelangt ist, wird gesammelt und lexikographisch aufgearbeitet, soweit es in den Editionen, die den Wörterbuchsammlungen zugrundeliegen, erfasst ist. In einer noch unbekanntem Zahl von Handschriften können nämlich aus überlieferungsge-

schichtlichen Gründen altenglische (altenglisch beeinflusste oder über das Altenglische vermittelte) neben althochdeutschen Wortschatzbestandteilen überliefert sein. Abschriften zeugen noch lange Zeit später von diesem frühen Sprachkontakt und kulturellen Austausch.

In diesem Vortrag sollen rückblickend auf die im Wörterbuch bereits publizierten Alphabetstrecken A bis R Schwierigkeiten vorgestellt werden, die sich bei der Bearbeitung dieses anderssprachigen und zugleich sprachlich nah verwandten Belegmaterials für den Lexikographen ergeben: Wie lassen sich die im Material versprengten altenglischen Wörter ermitteln und bestimmen? Wie werden sie lexikographisch markiert und kommentiert? Wie ist mit sprachlichen Vermischungen und strittigen Fällen umzugehen?

The corpus material used in the editing process of the *Althochdeutsches Wörterbuch (AWB)* as being a grammatical-semasiological contextual-quotes dictionary of the earliest stage of the German language contains far more than merely Old High German lexemes. Records of Anglo-Saxon, Old Saxon (or rather Old Low German) and Old Franconian (or rather Old Dutch) dialects, both belonging to the Continental West Germanic continuum, are also dealt with. Moreover, even word material originating from or influenced by (British) insular vocabulary, which in the wake of Iro-Franconian and Anglo-Saxon missionary work found its way to the Continent, has been collected and linguistically analyzed, provided it is recorded in the critical text editions used for establishing the corpus material. In several manuscripts, the exact number of which is yet unknown, Old English (or thereby influenced or transferred) vocabulary items, along with Old High German ones, may have been conveyed for reasons found in their history of transmission. Even centuries later, copied manuscripts still bear witness to this early language contact and cultural exchange.

With retrospect to the alphabetical range of A to R, which has already been published by the *AWB*, my presentation is going to focus on difficulties that occurred for the lexicographer while processing this alien yet linguistically closely related material: How can Old English words, scattered throughout the corpus material, be identified and categorized? How can they be marked and commented on lexicographically? How should „mixed“ or intermingled language and misspelled word forms that cannot be labeled as Old English with certainty be dealt with?

#### Literatur/References:

Bulitta, Brigitte (2010), 'Old English and the lexicography of Old High German', *Oxford University Research Archive* = <https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:53edb766-b495-4178-aed5-7a0b9a784a8d> (gedruckte Fassung des Vortrags anlässlich der 5. International Conference of Historical Lexicography and Lexicology in Oxford, 16.–18. Juni 2010).

Bulitta, Brigitte (2011), 'Altenglisches Wortgut als Problem und Aufgabe der Lexikographie zum Frühdeutschen', *Sprachwissenschaft* 36, 145-177.

**Andreas Deutsch (Heidelberg): Karl von Amira, die „westgermanische Rechtssprache“ und das Deutsche Rechtswörterbuch | Karl von Amira, the „West Germanic legal language“ and the *Deutsches Rechtswörterbuch* (*Dictionary of Historical German Legal Terms*)**

Einer der Väter des 1897 begründeten Deutschen Rechtswörterbuchs (DRW) war der Münchner Rechtshistoriker Karl von Amira. Er hatte in seinem 1893 veröffentlichten

„Grundriss des germanischen Rechts“ die These aufgestellt, „daß die Rechtsfamilien der älteren Zeit sich mit den Sprachfamilien (ost- und westgermanisch, gotisch i.w.S. und skandinavisch ... usf.) decken.“ Die Sprachfamilien seien ein Ausdruck der geschichtlichen Verwandtschaft unter den Völkern. Amira war überzeugt, die Arbeit am DRW werde belegen, dass ein bestimmtes Rechtswort, egal in welcher westgermanischen Sprache es auftrat, stets im Wesentlichen das Gleiche bedeutete. In der Grimm'schen Tradition untersucht das DRW daher nicht nur den hochdeutschen Rechtswortschatz in allen Sprachstufen vom Beginn der schriftlichen Aufzeichnung in der Spätantike bis ins 19. Jahrhundert, sondern rechtlich relevante Termini aller westgermanischen Sprachen, also beispielsweise auch des Altenglischen, Altfriesischen, Mittelniederländischen und Mittelniederdeutschen. Inzwischen sind etwa 100.000 Wortartikel aus den Buchstabenbereichen „A“ bis „St“ fertiggestellt. Man könnte also eine Zwischenbilanz wagen, ob Amiras These zutrifft ...

One of the fathers of the „Deutsches Rechtswörterbuch“ (DRW), founded in 1897, was the Munich legal historian Karl von Amira. In his „Grundriss des germanischen Rechts“ (Outline of Germanic Law), published in 1893, he had put forward the thesis „that the legal families of the older period coincide with the language families (East and West Germanic, Gothic in a broader sense and Scandinavian ... etc.)” The language families were the expression of a historical relationship among peoples. Amira was convinced that the work on the DRW would prove that a particular legal word, no matter in which West Germanic language it appeared, always meant essentially the same. In the tradition of the Brothers Grimm (and their definition of the German language), the DRW therefore examines not only the High German legal vocabulary of all language periods from the beginning of Germanic written tradition up to the 19th century, but also legally relevant terms of all West Germanic languages, for example Old English, Old Frisian, Middle Dutch and Middle Low German. In the meantime about 100,000 main entries ranging from the letters „A“ to „St“ have been completed. One could therefore venture an interim balance whether Amira's thesis is correct ...

### **Anna Helene Feulner (Berlin): A Tale of Two Languages: Notes on *Genesis B* | Eine Geschichte von zwei Sprachen: Anmerkungen zu *Genesis B***

At the time when 25-year-old Eduard Sievers stated his opinion that lines 235 to 851 of the Old English *Genesis* poem preserved in the Junius manuscript were ‘ursprünglich nicht in angelsächsischer, sondern in altsächsischer sprache abgefasst’ (1875: 6), there was no metrical theory to speak of. Sievers's own Five Types system had not yet taken shape.

No consensus has ever been reached as to the metrical value of the poem. To quote only two statements: While E.G. Stanley (1975: 328) remarked that the verse of *Genesis B* was ‘only with difficulty to be accommodated within any set of rules derived from the metrical practice of the vast majority of the Anglo-Saxon poets’, Lucas reached the conclusion that ‘From a technical point of view the translator/poet of *Genesis B* was a competent writer of Old English verse, no more and no less’ (1988: 143). How is it that metrists differ so widely in their verdicts on *Genesis B*?

Most linguists would push this question aside with a shrug. Metrical theory nowadays plays only a marginal role in historical linguistics – surprisingly so, as a large number of those indispensably early and valuable language sources we still possess are metrical texts: not only Old Germanic poems like *Beowulf* or the *Heliand*, but also the *Rigveda*, the Gathas of Zarathustra, the Homeric epics.

The interrelation of language and metre is a fundamental fact. Every metre, and every single poet's 'verse grammar', is directly dependent on the grammatical system of the language used. Thus, the language of verse offers insights into the way a given language system 'works' at a given time. And as, to reach their audiences, poets have to make competent use of the resources their underlying language systems offer, it necessarily follows that language change triggers metrical change. The existence of a poetic tradition tends to delay, but cannot stop this process.

In *Genesis B*, cultural contact reconnected two separate branches of an ancient poetical tradition – two branches that had necessarily grown in different directions because of language change. The result is of considerable interest as a meeting not only of two verse grammars, but a meeting of two (closely related, but notably different) language systems.

Against the background of the OS *Heliand* and the OE biblical poems, and making use of metrical universals, metrical theory and established reconstruction methodology, my paper will try to gain some more insight into the linguistic and metrical peculiarities of *Genesis B*.

Als der 25jährige Eduard Sievers die These formulierte, die Zeilen 235 bis 851 der in der Junius-Handschrift überlieferten altenglischen *Genesis* seien „ursprünglich nicht in angelsächsischer, sondern in altsächsischer sprache abgefasst“ (1875: 6), gab es noch keine nennenswerte metrische Theorie. Sievers' eigenes Fünf-Typen-System hatte noch nicht Gestalt angenommen.

Über den metrischen Rang des Gedichts ist nie ein Konsens erzielt worden. Um nur zwei Meinungen zu zitieren: E.G. Stanley zufolge lässt sich das Versmaß von *Genesis B* 'nur schwer mit einem aus der metrischen Praxis der überwiegenden Mehrheit angelsächsischer Dichter abgeleiteten Satz von Regeln vereinbaren' (1975: 328). Lucas hingegen kommt zu dem Schluss, dass 'der Übersetzer/Dichter von *Genesis B* ein verstechnisch kompetenter Verfasser altenglischer Dichtung war, nicht mehr und nicht weniger' (1988: 143). Wie kommt es, dass Metriker in ihrem Urteil über *Genesis B* so weit divergieren?

Die Mehrheit der Linguisten würde diese Frage achselzuckend beiseiteschieben. Metrische Theorie spielt heutzutage nur eine geringe Rolle in der historischen Linguistik – was überrascht, da unter den uns erhaltenen unverzichtbar frühen und wertvollen Sprachzeugnissen viele metrische Texte sind: nicht allein altgermanische Gedichte wie *Beowulf* oder der *Heliand*, sondern auch der *Rigveda*, die Gathas des Zarathustra und die homerischen Epen.

Der Zusammenhang von Sprache und Metrum ist eine grundlegende Tatsache. Jedes Versmaß und jede einzelne 'Versgrammatik' eines Dichters hängt unmittelbar vom grammatischen System der verwendeten Einzelsprache ab. Somit bietet die Sprache der Dichtung Einblicke in die Art und Weise, wie ein gegebenes Sprachsystem zu einem gegebenen Zeitpunkt 'funktioniert'. Und aus der Tatsache, dass Dichter die Möglichkeiten ihres jeweiligen Sprachsystems kompetent nutzen müssen, um ihr Publikum zu erreichen, folgt notwendig, dass Sprachwandel metrischen Wandel bedingt. Das Vorhandensein einer dichterischen Tradition verzögert diesen Prozess gewöhnlich, kann ihn aber nicht aufhalten.

In *Genesis B* führte kultureller Kontakt zwei getrennte Zweige einer alten dichterischen Tradition wieder zusammen – zwei Zweige, die infolge von Sprachwandel zwangsläufig in verschiedene Richtungen gewachsen waren. Das Ergebnis ist als Aufeinandertreffen nicht nur zweier unterschiedlicher Versgrammatiken, sondern auch zweier (nah verwandter, doch signifikant verschiedener) Sprachsysteme von erheblichem Interesse.

Vor dem Hintergrund des altsächsischen *Heliand* und der altenglischen biblischen Dichtungen und unter Heranziehung von metrischen Universalien, Verstheorie und etablierten Rekonstruktionsmethoden wird mein Vortrag versuchen, tieferen Einblick in die sprachlichen und metrischen Besonderheiten von *Genesis B* zu gewinnen.

Literatur/References:

Lucas, Peter J. (1988), 'Some Aspects of *Genesis B* as Old English Verse', *Proceedings of the Royal Irish Academy*, Section C, Volume 88, 143–78.

Sievers, Eduard (1875), *Der Heliand und die angelsächsische Genesis*, Halle: Niemeyer.

Stanley, E.G. (1975), 'Verbal stress in Old English verse', *Anglia* 93, 307-34.

**Antonette diPaolo Healey (Toronto): *Genesis B* and the Saxon *Genesis*: Translation or Adaptation? | *Genesis B* und die Altsächsische *Genesis*: Übersetzung oder Adaptation?**

In 1875, the young Eduard Sievers brilliantly hypothesized that a portion of the Old English poem known as *Genesis* was a translation of an Old Saxon poem. His theory was triumphantly confirmed in 1894 when Karl Zangemeister discovered in the Vatican Library an Old Saxon fragment in MS Palatinus latinus 1447, a ninth-century manuscript written in Mainz, corresponding in part to the poem now known as *Genesis B*. My paper will interrogate and assess the relationship between these two texts, focusing on the lexical, grammatical, and stylistic choices that the Anglo-Saxon poet made in his translation to explore some wider issues, including its representation in the *Dictionary of Old English*.

It is a truism to state that translations are frequently adaptations, „reinterpretations“ or „revisitations“ from one language, culture, place, and time to another. The points of contact between source and adapted work can be close or distant, dependent upon the linguistic, geographic, and temporal space traveled. The expectations of the audience in terms of institutionalized values and relationships can also affect the construction and reception of a text. And, most tellingly, the attitude of the poet to his traditional material will be a formative influence.

*Genesis B*, however, is almost univocally seen as a strict translation of its Old Saxon source. The editor of the standard English edition, A. N. Doane, expresses the general consensus this way: „for the most part *Genesis B* is a morpheme by morpheme transcription of the Old Saxon original“ (*The Saxon Genesis: An Edition of the West Saxon Genesis B and the Old Saxon Vatican Genesis* [1991], p. 56). This very literal assessment has recently been challenged by Britt Mize who argues for a broader understanding of how traditional phraseology creates meaning (*Traditional Subjectivities: The Old English Poetics of Mentality* [2013]). My paper will analyze the Old Saxon and the Old English texts to determine whether the process of „transculturation“ represents distinctly continental or insular perspectives, or whether they coalesce into a „Germanic“ unified vision.

Im Jahr 1875 formulierte Eduard Sievers die brillante These, dass ein Teil des unter dem Namen *Genesis* bekannten altenglischen Gedichts eine Übersetzung eines altsächsischen Gedichts sei. Seine These bestätigte sich in triumphaler Weise im Jahr 1894, als Karl Zangemeister in der Vatikanischen Bibliothek ein Fragment in der Handschrift MS Palatinus latinus 1447 (9. Jahrhundert, geschrieben in Mainz) fand, das dem Teil des als *Genesis B* be-

kannten Gedichts entsprach. Mein Vortrag wird die Beziehung zwischen diesen beiden Texten hinterfragen und untersuchen, wobei die lexikalischen, grammatischen und stilistischen Entscheidungen, die der angelsächsische Dichter bei seiner Übersetzung traf, im Zentrum des Interesses stehen, um davon ausgehend weitere Fragestellungen zu erkunden, einschließlich ihrer Darstellung im *Dictionary of Old English*.

Es ist eine Binsenwahrheit festzustellen, dass Übersetzungen Adaptionen, „Reinterpretationen“ oder „Revisitationen“ aus einer Sprache, Kultur, Gegend oder Zeit in eine andere sind. Die Berührungspunkte zwischen Quelle und adaptiertem Werk können eng oder weit sein, je nachdem, welcher sprachlicher, geographischer oder zeitlicher Raum bereist wird. Die Erwartungen der Hörerschaft können in Bezug auf herrschende Normen und Beziehungen ebenfalls den Aufbau und die Aufnahme eines Textes bestimmen. Und bezeichnenderweise wird die Haltung des Dichters gegenüber seinem überkommenen Gegenstand von prägendem Einfluss sein.

*Genesis B* jedoch wird fast einhellig als eine strenge Übersetzung seiner altsächsischen Quelle angesehen. Der Herausgeber der maßgeblichen englischen Ausgabe, A. N. Doane, beschreibt den allgemeinen Konsens folgendermaßen: „*Genesis B* ist eine Morphem-für-Morphem-Übertragung“ des altsächsischen Originals (*The Saxon Genesis: An Edition of the West Saxon Genesis B and the Old Saxon Vatican Genesis* [1991], p. 56). Diese sehr wörtliche Beurteilung wurde unlängst durch Britt Mize in Frage gestellt, der für ein umfassenderes Verständnis dafür plädiert, wie eine traditionelle Ausdrucksweise Bedeutung schafft (*Traditional Subjectivities: The Old English Poetics of Mentality* [2013]). Mein Vortrag beinhaltet eine Analyse des altsächsischen und des altenglischen Textes, um zu beurteilen, ob der Vorgang der „Transkulturation“ unterscheidbare kontinentale oder insulare Sichtweisen widerspiegelt, oder ob sie in einer gemeinsamen „germanischen“ Sichtweise zusammenwachsen.

**Michael W. Herren (Toronto): Was the Scribe of the Archetype of the Épinal-Erfurt Glossary an Irishman? Palaeographical, Orthographical, and Lexicographical Considerations | War der Schreiber des Archetyps des Épinal-Erfurter Glossars ein Ire? Paläographische, orthographische und lexikographische Überlegungen**

From a documentary standpoint, the Épinal-Erfurt Glossary is the oldest surviving Latin-Old English glossary in existence. MS 72 (2) in the Épinal Bibliothèque-Mediothèque is its oldest representative, written perhaps as early as ca. 700 C.E. The glossary is preserved in two other manuscripts: Cambridge, Corpus Christi College 144, written in the late eighth or early ninth century, and Erfurt, Universitätsbibliothek, Amplonianus 2<sup>o</sup> 42, written in the earlier part of the ninth century. Épinal and Erfurt preserve practically the same order of entries, allowing for omissions in Épinal. The Corpus scribe realphabetized the entries in Épinal and Erfurt in AB-order and added many more. However, it preserves virtually all of the entries shared by Épinal and Erfurt, and can be used to reconstruct the glossary according to Lachmannian principles. Most scholars now agree that the archetype was composed in Canterbury in the time of Theodore and Hadrian, that is, roughly in the last quarter of the seventh century. The provenance of the Corpus manuscript is St. Augustine’s Canterbury, and it has been suggested that Corpus was written there, copied directly from the ancient archetype.

The Épinal manuscript, because of its chronological proximity to the archetype, provides our best guide to the palaeographical and orthographical features of the archetype. It is

written in a mixture of Insular majuscule and minuscule letters and resembles, in many of its features, the oldest Irish manuscripts, notably the Cathach, Usserianus Primus, the Antiphonary of Bangor, and the St. Gall Isidore fragment, all of them of the seventh century. Épinal's mixture of letter forms and styles ranging from display script to cursive, along with its gamut of Insular suspensions and abbreviations, connect it most persuasively to these Irish examples. Not only Épinal, but also Erfurt and occasionally Corpus preserve Insular orthographical symptoms such as *ss* for *s* and vice-versa and spellings of particular words such as *motant* for *mutant*. Interestingly, Irish lemma words have infiltrated the archetype. Examples include *og* (egg) glossed by OE *aeg*; *beta* (for OI *beithe*, birch) glossed by OE *berc*; and *orge* (from OI *orgaid*, he slays) glossed *occide*, slay! Aldhelm attests that there were Irishmen in the Canterbury scholarly community; could one of them have written the archetype of the Épinal-Erfurt Glossary? We shall probably never know. However, it remains clear that in this early period of Anglo-Saxon writing, Irish scribal practices were highly influential.

Von einem überlieferungsgeschichtlichen Standpunkt aus ist das Épinal-Erfurt Glossar das älteste erhaltene lateinisch-altenglische Glossar, das es gibt. Die Handschrift MS 72 (2) in der Épinal Bibliothéque-Mediothek ist sein ältester Zeuge, geschrieben vielleicht schon um 700 n. Chr. Das Glossar ist in zwei weiteren Handschriften überliefert: Cambridge, Corpus Christi College 144, geschrieben im späten 8. oder frühen 9. Jahrhundert, und Erfurt, Universitätsbibliothek, Amplonianus 2<sup>o</sup> 42, geschrieben in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts. Épinal und Erfurt bewahren praktisch die gleiche Lemmaordnung unter Berücksichtigung von Auslassungen in Épinal. Der Schreiber der Corpus-Handschrift bringt die Lemmata in Épinal und Erfurt in eine AB-Ordnung und fügt viele weitere hinzu. Allerdings bewahrt das Corpus-Glossar nahezu alle Lemmata, die Épinal und Erfurt gemeinsam haben, und kann dabei helfen, das Glossar gemäß der Lachmannschen Prinzipien zu rekonstruieren. Die meisten Forscher stimmen überein, dass der Archetyp in Canterbury in der Zeit von Theodor und Hadrian geschaffen wurde, das heißt ungefähr im letzten Viertel des 7. Jahrhunderts. Die Herkunft der Corpus-Handschrift ist die St. Augustine's Abtei in Canterbury, und es wurde vermutet, dass Corpus dort geschrieben wurde, als direkte Abschrift vom alten Archetypus.

Die Épinal-Handschrift liefert uns aufgrund ihrer zeitlichen Nähe zum Archetyp den besten Weg zu paläographischen und orthographischen Merkmalen des Archetyps. Es ist in einer Mischung aus insularen Majuskel- und Minuskelbuchstaben geschrieben und ähnelt in vielen seiner Merkmale den ältesten irischen Handschriften, insbesondere dem Cathach, der Usserianus Primus, dem Antiphonar von Bangor, und dem St. Galler Isidor-Fragment, die alle aus dem 7. Jahrhundert stammen. Épinals Mischung von Buchstabenformen und -stilen, die von Auszeichnungsschrift zur Kursivschrift reichen, und dazu seine Palette an insularen Suspensionen und Abkürzungen verbindet es in sehr überzeugender Weise mit diesen irischen Beispielen. Nicht allein Épinal, sondern auch Erfurt und gelegentlich Corpus weisen insulare orthographische Merkmale wie *ss* für *s* und umgekehrt, sowie Schreibungen besonderer Wörter wie *motant* für *mutant* auf. Auffallenderweise haben irische Lemmata den Archetypus infiltriert. Beispiele schließen ein *ogg* (Ei), glossiert mit ae. *aeg*; *beta* (für altirisch *beithe*, Birke), glossiert mit ae. *berc*; und *orge* (von air. *orgaid*, er erschlägt), glossiert mit *occide*, töte! Aldhelm bestätigt, dass in der Gelehrten-gemeinschaft von Canterbury Iren waren; könnte einer von ihnen den Archetyp des Épinal-Erfurt-Glossars geschrieben haben? Wir werden es wahrscheinlich nie erfahren. Dennoch bleibt es offensichtlich, dass in dieser frü-

hen Zeit der angelsächsischen Schriftlichkeit irische Schreibgewohnheiten in hohem Maße Einfluss ausgeübt haben.

**Lucia Kornexl (Rostock): Glossen und ‘Glossolekte’ im Althochdeutschen und Altenglischen: Klassifizierung und lexikographische Repräsentation | Glosses and ‘Glossolects’ in Old English and Old High German: Classification and Lexicographical Representation**

Glossen in ihren verschiedenen Ausprägungen bilden einen gewichtigen Teil der frühen volkssprachigen Überlieferung. Im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen jene lateinabhängige Bildungen aus heimischem Material, die traditionell der Kategorie des ‘indirekten Lehnguts’ bzw. dem Prozess der ‘Substitution’ zugerechnet werden. Damit stellt sich die Frage nach dem Status ‘klassischer’ Typologien wie der von Betz (1949) und Haugen (1950) in der modernen kontaktlinguistischen Forschung und nach deren Relevanz für die historische Lexikographie: Inwiefern haben Forschungserkenntnisse zu ‘glossolektalen’ Besonderheiten struktureller, semantischer und funktionaler Art Eingang in die Gestaltung von Wörterbucheinträgen gefunden und wo liegen die Grenzen einer lexikographischen Nutzbarmachung gängiger Klassifikationsschemata? Anhand einer vergleichenden Analyse von Glosierungsbeispielen aus dem Altenglischen und Althochdeutschen und einer Untersuchung ihrer Darstellung in den epochenspezifischen Standardwörterbüchern versucht dieser Beitrag, Anregungen zu einer kritischen Diskussion des Verhältnisses von linguistischer Theorie und lexikographischer Praxis auf einem sprachlich wie pragmatisch ausgesprochen schwierigen Terrain zu liefern.

Glosses in their diverse manifestations constitute an essential part of the early vernacular transmission. This contribution focusses on those Latin-dependent formations modelled on indigenous language material which have traditionally been classified as ‘indirect loans’ or ‘substitutions’. It explores the status of ‘classic’ typologies such as those by Betz (1949) and Haugen (1950) in modern contact linguistics and their relevance for historical lexicography, asking to what extent research results on ‘glossolectal’ characteristics in structural, semantic and functional terms have shaped the design of dictionary entries and where the limits of a fruitful lexicographical application of established linguistic taxonomies are. Through a comparative analysis of specimen glosses in Old English and Old High German and an exploration of their representation in the standard period dictionaries, this paper seeks to provide incentives for a critical discussion of the relationship between linguistic theory and lexicographical practice in an area that proves notoriously difficult both in linguistic and pragmatic terms.

Literatur/References:

Betz, Werner. 1949. *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. Bonn: Bouvier.

Haugen, Einar. 1950. „The analysis of linguistic borrowing”. *Language* 26: 210–231.

**Elke Krotz (Wien): Altenglische Glossen in nordfranzösischen Skriptorien | Old English Glosses in Scriptoria of Northern France**

In meinem Beitrag möchte ich diskutieren, welchen Einfluss Schreibzentren und Handschriften des heutigen französischen Gebiets auf die Überlieferungsgeschichte der altenglischen Glossen hatten, und von daher neues Licht auf die Überlieferungsgeschichte des Leidener Glossars werfen.

In my presentation I would like to analyze the influence medieval writing centers located in today's France and the manuscripts written there had onto the history of transmission of Old English glosses. This research might help to understand the history of transmission of the Leiden Glossary.

**Patrizia Lendinara (Palermo): Both ways across the Channel: the glosses to Bede's metrical *Vita S. Cudbercti* | Hin und her über den Ärmelkanal: Die Glossen zu Bedas Versgedicht *Vita St. Cudbercti***

Internal evidence suggests that the metrical *Vita S. Cudbercti* was composed within a year or two of 705.

This Life – a poem consisting of almost 1,000 hexameters – enjoyed considerable success and had a large circulation in the Middle Ages. Bede devoted to St Cuthbert also a prose Life, completed about the time when he was revising the metrical Vita, not later than 721.

As with other works by Bede and the works of Aldhelm, the metrical Vita saw a quite early phase of transmission to the Continent. Such period is witnessed by the interest of Lul (archbishop of Mainz, and pupil of Boniface) in obtaining a copy of Cuthbert's two Bedan Lives by writing to Abbot Cuthbert of Wearmouth-Jarrow (the letter in reply to Lul, dated 763-764, is preserved). Also the catalogues of Fulda and other Anglo-Saxon foundations in the Continent feature this work by Bede.

Four manuscripts of the metrical Vita were produced in southern Germany and Switzerland in the ninth century. The earliest surviving manuscript (F) dates to the second half of the eighth century: the codex, now dismembered and incomplete (F), was copied from a (lost) exemplar in Anglo-Saxon minuscule in an Anglo-Saxon foundation on the Continent (perhaps Fulda). All the witnesses of this earliest phase of the continental transmission of Bede's poem, including Besançon BM 186 (s. ix med., somewhere in western Germany, preserving a first version of the Vita) do not bear any gloss whatsoever.

Like the works of Aldhelm, Bede's metrical *Vita S. Cudbercti* was apparently re-imported in England, because it was no longer available there. Looked at in a more nuanced way, the poem might have been available only in some English centres.

Two manuscripts (Paris, lat. 2825 and London, BL, Harley 526) were written at a northeastern Frankish scriptorium in the late ninth or early tenth century and made their way to England by the earlier tenth century.

The two codices have a rich apparatus of glosses, which were added at different times both in Latin and Old English. An examination of these as well as other glossed manuscripts of the metrical *Vita S. Cudbercti* will help shed light on the transmission of Bede's Vita and the textual relationship of the manuscripts.

Textinterne Hinweise legen nahe, dass das Versgedicht *Vita St. Cudbercti* um 705, plus minus ein bis zwei Jahre, entstand. Diese Vita – ein fast 1000 Hexameter umfassendes Gedicht – erfreute sich großer Beliebtheit und war im Mittelalter weit verbreitet. Beda widmete St. Cuthbert auch eine Prosafassung, die er ungefähr während der Zeit abschloss, in der er die metrische Fassung überarbeitete, spätestens jedoch 721.

Ebenso wie andere Werke Bedas und wie die Werke Aldhelms erreichte die Versfassung der Vita schon in einer frühen Überlieferungsperiode das europäische Festland. Dies ist durch das Interesse Lullus', Erzbischof von Mainz und ein Schüler von Bonifatius, bezeugt, der Cuthbert, den Abt von Wearmouth-Jarrow, in einem Brief um eine Abschrift der beiden Fassungen von Bedas Heiligenvita des Heiligen Cuthbert bat (das Antwortschreiben an Lullus, das auf die Zeit um 763/64 datiert wird, blieb erhalten). Auch die Bibliothekskataloge von Fulda und anderer angelsächsischer Klostergründungen auf dem Kontinent listen diese Werke Bedas auf.

Im 9. Jahrhundert entstanden vier Abschriften der Versfassung der *Vita* in Süddeutschland und in der Schweiz. Die älteste erhaltene Handschrift (F) stammt aus der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts; der Codex, heute nur noch in vier zerteilten, unvollständigen Fragmenten (F) erhalten, ist eine Abschrift einer verlorengegangenen Vorlage in angelsächsischer Minuskel, die in einer angelsächsischen Klostergründung auf dem Kontinent entstand (vielleicht in Fulda). Keines der Textzeugnisse dieser frühen Phase der Verbreitung von Bedas Versgedicht auf dem Kontinent – einschließlich Besançon BM 186 (Mitte des 9. Jh. irgendwo in Westdeutschland entstanden, mit dem eine erste Version der *Vita* erhalten geblieben ist) – enthält irgendeine wie auch immer geartete Glossierung.

Wie die Werke Aldhelms fand offenbar auch Bedas metrische *Vita St. Cudbercti* den Weg zurück nach England, wo sie nicht mehr vorhanden war. Bei genauem Hinsehen mag das Gedicht ohnehin nur in wenigen englischen Schreibzentren vorgelegen haben.

Zwei Handschriften (Paris, lat. 2825 and London, BL, Harley 526) wurden im späten 9. oder frühen 10. Jahrhundert in einem Skriptorium im Nordosten des Frankenreichs verfasst; sie gelangten im frühen 10. Jh. nach England.

Die beiden Codices sind reich an Glossen, die zu verschiedenen Zeiten sowohl in Latein als auch in Altenglisch eingetragen wurden. Eine Untersuchung all dessen und weiterer glossierter Handschriften der metrischen *Vita St. Cudbercti* soll dazu beitragen, die Überlieferung von Bedas *Vita* und die textlichen Beziehungen zwischen den Handschriften zu erhellten.

**Philipp Lenz (St. Gallen): Von der insularen Halbunziale bis zur alemannischen Urkundenminuskel: Paläographische und kodikologische Beobachtungen zur Verschriftlichung der Volkssprache in Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen | From Insular Half-Uncial to Alemannic Charter Minuscule: Palaeographical and Codicological Observations on the Writing of the Vernacular in Manuscripts of the Abbey Library of St. Gall**

Die Stiftsbibliothek St. Gallen ist berühmt als Hort der althochdeutschen Überlieferung. Betrachtet man die ältesten grösseren Zeugnisse des Althochdeutschen in der Stiftsbibliothek aus der Mitte des 8. bis zur Mitte des 9. Jahrhunderts, dann fällt angesichts ihrer kleinen

Zahl die grosse Vielfalt an Schriften auf. Sie reicht von einer insularen Halbunziale über eine unbestimmte vorkarolingische Minuskel und eine alemannische Urkundenminuskel bis hin zur karolingischen Minuskel.

Als Ursachen für diese Vielfalt sind die paläographische Zersplitterung vor der vereinheitlichenden Kraft der karolingischen Minuskel, die auswärtige Herkunft der meisten der frühesten althochdeutschen Handschriften sowie – für die lateinisch-althochdeutsche Benediktsregel – funktionale Aspekte zu nennen. Diese Diversität der Schriften gründet zu einem beträchtlichen Teil auf dem insularen Einfluss auf das kontinentale Schriftwesen, der sich in verschiedener Intensität und Form, mit oder ohne direkte Verbindung zum Inhalt auf die Überlieferungsträger auswirken konnte.

Der Vortrag zielt darauf ab, den „Abrogans“ (Cod. Sang. 911), den „Vocabularius sancti Galli“ (Cod. Sang. 913) und die lateinisch-althochdeutsche Benediktsregel (Cod. Sang. 916) paläographisch und kodikologisch zu beschreiben, die insularen Einflüsse auf diese Handschriften zu benennen sowie in den grösseren Zusammenhang einzuordnen.

The Abbey Library of St. Gall is famous for the transmission of Old High German texts and glosses. When observing the oldest more comprehensive witnesses of Old High German from the middle of the 8<sup>th</sup> century to the middle of the 9<sup>th</sup> century at the Abbey Library, one is struck by the variety of scripts in these few manuscripts. The scripts range from an Insular half-uncial to an undetermined pre-Carolingian minuscule and an Alemannic charter minuscule all the way to a Carolingian minuscule.

The reasons for this variety are the palaeographical fragmentation before the unifying force of the Caroline minuscule, the external origin of most of the oldest Old High German manuscripts, and – with regard to the Latin-Old High German Benedictine Rule – functional aspects. This diversity of scripts is based, to a large extent, on the Insular influence on the Continental writing systems, which could affect the manuscripts in different intensity and form and with or without direct relation to the content.

The paper aims to describe the palaeography and the codicology of the „Abrogans“ (Cod. Sang. 911), the „Vocabularius sancti Galli“ (Cod. Sang. 913) and the Latin-Old High German Benedictine Rule (Cod. Sang. 916) to identify Insular influences on these manuscripts and to put them into the wider context.

**Almut Mikeleit-Winter (Leipzig): Historische Lexikographie kontrastiv: ahd. *queman* – ae. *cuman* | A Contrastive Approach in Historical Lexicography: OHG *queman* – OE *cuman***

Sowohl das *Althochdeutsche Wörterbuch (AWB)* wie auch das *Dictionary of Old English (DOE)* haben als wissenschaftliche Grundlagenwerke den Anspruch, den Wortschatz einer ganzen Sprachepoche umfassend und möglichst vollständig zu dokumentieren. Unterschiede ergeben sich selbstverständlich aus der Quellenlage sowie aus der Geschichte und Konzeption der Projekte selbst.

Die Belege des *AWB* umfassen den Zeitraum von den Anfängen des Schreibens in der Volkssprache im Zuge der Christianisierung Mitte des 8. Jahrhunderts bis zum 11./12., in einigen Fällen sogar bis zum 13./14. Jahrhundert. Die Materialbasis des Wörterbuchs besteht aus fortlaufenden althochdeutschen Texten sowie aus Glossen zu lateinischen Texten und

aus Glossaren. Eine besondere Herausforderung liegt in der bevorzugten inhaltlichen Ausrichtung der Überlieferung auf den religiös-geistigen Bereich.

Die Wörterbuchartikel des *AWB* bieten in ihrem Formenteil eine graphematisch-phonologische Darstellung sowie eine Bestimmung der Flexionsformen, im Bedeutungsteil eine semantische und syntaktische Gliederung des gesamten Materials.

Mit 1800 Belegen und 75 Spalten gehört der Artikel des starken Verbs *queman* ‚kommen‘ zu den umfangreichsten Einträgen und bietet gute Möglichkeiten, die Elemente der Makro- wie der Mikrostruktur des Wörterbuchs vorzustellen. Bereits frühzeitig mußten für die Wortfamilie Entscheidungen hinsichtlich der Ansätze und der Position im Alphabet getroffen werden: das Verbalabstraktum *kumft* ist bereits im K- gedruckt, während das Verb *queman* mit allen Präfixbildungen sowie Ableitungen wie *quemiling* erst im Q- erschien. Bei *queman* waren im Formenteil zahlreiche lautliche und formale Besonderheiten zu berücksichtigen: neben der zeitlich-räumlichen Verteilung der Anlautschreibungen mit *chu-* und *qu-* vor allem die Varianten mit *-u-* und *-o-* im Präsensstamm, mit *-o-* im Präteritum sowie mit *-e-* und *-u-* im Partizip Präteritum. Im Bedeutungsteil wurde die semantisch inhärente Zielgerichtetheit des Verbs *queman* zum Ausgangspunkt der Darstellung genommen und von hier aus die Gebrauchsverschiebungen hin zu einer Endpunktfokussierung, weiterhin die Anwendung des Verbs auf Zeitliches sowie zahlreiche übertragene Verwendungen beschrieben. Die syntaktischen Realisierungen durch Verbindung mit Adverbien und präpositionalen Fügungen sind jeweils direkt zugeordnet. Einflüsse des Vorlagenwortes lat. *venire* – vor allem in bibelsprachlichen Verwendungen – wurden herausgestellt. Die gängigen Auffassungen zur Bezeugung von Funktionsverbgefügen mit *queman* auch im Althochdeutschen konnten aus dem vorliegenden Material nicht in vollem Umfang bestätigt werden.

Aus der Perspektive des Wörterbuchbearbeiters wird von hier aus der vergleichende Blick auf den ebenfalls außergewöhnlich umfangreichen und differenziert gegliederten Artikel *cuman* im *DOE* gerichtet, dem sogar ein Mehrfaches an Belegen zugrunde liegt.

Both the Dictionary of Old English (*DOE*) and the Althochdeutsches Wörterbuch (*AWB*) strive to document the vocabulary of an entire period in language history most comprehensively. Differences, of course, arise due to these projects' source constellations as well as their histories and conceptions.

The records the *AWB* deals with cover a time period from the beginning of written records of popular language during the Christianization of the mid-eighth century to the 11<sup>th</sup>/12<sup>th</sup> century, in some cases even to the 13<sup>th</sup>/14<sup>th</sup> century. The *AWB*'s corpus material comprises continuous OHG texts as well as glosses on Latin texts and from Latin-German glossaries. Their content, which preferably focuses on religious or spiritual matters, presents a special challenge.

The *AWB*'s dictionary entries analyze the corpus material graphematically and phonologically in their formal section including an analysis of inflected forms, as well as semantically and syntactically in their semantic section.

With its 1,800 occurrences and 75 columns, the entry on the irregular verb *queman* (in German: *kommen*) is one of the most comprehensive and longest and, as such, offers excellent opportunities to present the components of the *AWB*'s macro- and microstructure. At a very early stage, decisions regarding the alphabetical positioning of this word family had to be taken. The deverbal noun *kumft*, e.g., was entered and printed under *K-*, while the verb

*queman* along with all its prefixed forms and derivatives is listed under *Q-*. In the *queman* context, quite a number of formal and phonetic particularities had to be taken into consideration. This included local and temporal differences in spelling its initials, *chu-* and *qu-*, yet especially the *-u-* und *-o-* variations in its present-tense stem, the *-o-* in its past tense as well as the *-e-* and *-u-* in its past participle. Starting from its semantically inherent target orientation, the *queman* entry analyzes various aspects from shifts in its usage to its focus on destinations as well as the verb's application in temporal contexts and figurative speech. Its syntactic uses in combination with adverbs and prepositional phrases have consistently been allocated directly. Influences of the original Latin word *venire* have been emphasized, particularly in biblical passages. Popular views presumptively witnessing functional-verb constructions in OHG could not be completely verified.

From the perspective of the lexicographer, this is the basis for focusing on the similarly comprehensive and differentiatedly structured OED entry *cuman*, which features an even greater abundance of records.

### **Hal Momma (New York): Old Saxon in Old English: Anglo-Saxon Adaptation of Continental Verse | Altsächsisches im Altenglischen: Zur angelsächsischen Adaptation kontinentaler Versdichtung**

The question of lexical borrowing is relatively easy when it concerns languages belonging to different families. To take English and Latin as an example, we may safely assume that the Old English hapax *caric* ('dried fig') is a Latin loanword. And we can be equally certain that the Old English word *apostol* is a loanword from the Latin, even though it occurs approximately 1400 times in the corpus. If, on the other hand, linguistic contact took place between two groups of people speaking close cognate languages, it is more difficult to gauge their linguistic interaction. Old Saxon and Old English are two such languages, as they were spoken by the „brethren” separated only by the narrow sea. There are a small number of words in the Old English corpus that may be labeled as Old Saxon with certainty; for instance, when the word *clate* ('burdock') is used in the phrase *clata crop* to mean 'hook of burdock', this rare usage can be identified as „probably Old Saxon.” But what if an Old Saxon word appeared multiple times in the Old English corpus? How are we to decide whether it should be a loanword or a word of common Germanic origin?

In this presentation, I will conduct a case study in order to shed light on insular-continental lexical interaction by using a well-known example but subjecting it to a new type of analysis. The example in question is an Old English poem of Old Saxon origin known as *Genesis B*, and especially the portion of *Genesis B* whose counterpart is found in the fragmentary Old Saxon *Genesis* poem. The proposed method of analysis concerns lexical alterations introduced by the Anglo-Saxon poet, even though their Old Saxon counterparts would not have violated prosodical or syntactic requirements in Old English. By identifying the words and phrases that the *Genesis B* poet did or did not choose to retain apparently for lexical reasons, I will undertake to project the vocabulary of *Genesis B* on a spectrum with „domestic” at one end and „foreign” at the other. I will further examine this spectrum by making full use of available databases.

Die Frage lexikalischer Entlehnung erscheint relativ unproblematisch, wenn es um Sprachausprägungen geht, die verschiedenen Sprachfamilien angehören. Nehmen wir Englisch und Latein als Beispiel, so können wir ohne Weiteres davon ausgehen, dass das altenglische

Hapax *caric* (‘getrocknete Feige’) ein Lehnwort aus dem Lateinischen ist. Und wir können genauso sicher sein, dass das altenglische Wort *apostol* ein Lehnwort aus dem Lateinischen ist, auch wenn es nahezu 1400mal im Korpus vorkommt. Wenn andererseits sprachlicher Austausch zwischen zwei Volksgruppen stattfindet, die einander nah verwandte Sprachen sprechen, ist es viel schwieriger, ihre gegenseitige Beeinflussung abzuschätzen. Altsächsisch und Altenglisch sind zwei Sprachen dieser Art, da sie von „Brüdern“ gesprochen wurden, die nur durch die enge See getrennt wurden. Es gibt eine geringe Zahl von Wörtern im Korpus des Altenglischen, die mit Bestimmtheit als altsächsisch eingestuft werden dürfen; wenn beispielsweise das Wort *clate* (‘Klette’) im Ausdruck *clata crop* mit der Bedeutung ‘Häkchen einer Klette’ gebraucht wird, kann dieser seltene Gebrauch als „wahrscheinlich altsächsisch“ eingestuft werden. Aber was ist, wenn ein altsächsisches Wort viele Male im Korpus des Altenglischen erscheint? Wie können wir entscheiden, ob es ein Lehnwort oder ein Wort mit gemeingermanischem Ursprung ist?

In diesem Vortrag will ich eine Fallstudie durchführen mit dem Ziel, neues Licht auf die insular-kontinentalen Wechselbeziehungen zu werfen, in dem ich auf ein gut bekanntes Beispiel zurückgreife, es aber einer neuen Art der Analyse unterziehe. Das Beispiel, um das es geht, ist ein altenglisches Gedicht altsächsischen Ursprungs, bekannt unter dem Namen *Genesis B*, dessen Gegenstück sich im fragmentarischen altsächsischen *Genesis*-Gedicht findet. Die anvisierte Analysemethode betrifft lexikalische Veränderungen, die vom angelsächsischen Dichter eingeführt wurden, auch wenn ihre altsächsischen Gegenstücke die prosodischen oder syntaktischen Erfordernisse des Altenglischen nicht verletzt hätten. Indem ich die Wörter und Ausdrücke ermittle, die der Dichter der *Genesis B* offensichtlich aus lexikalischen Gründen beibehalten wollte oder eben nicht, will ich das Vokabular von *Genesis B* auf eine Skala mit „heimisch“ auf der einen und „fremd“ auf der anderen Seite projizieren. Darüber hinaus will ich diese Skala untersuchen, indem ich alle verfügbaren Datenbanken ausschöpfe.

### **Andreas Nievergelt (Zürich): Althochdeutsch in insularer Schrift | Old High German in Insular Script**

Einige althochdeutsche Denkmäler sind in insularen Schriften aufgezeichnet worden, bevor diese Schriften im 9. Jahrhundert auf dem Kontinent verschwanden. Sie zeichnen sich dadurch generell durch ein hohes Alter aus. Noch vor wenigen Jahren kannte man nur sehr wenige solche Quellen. In eingeritzten Glossen sind inzwischen weitere dazu gekommen. Bei den Schriften handelt es sich um irische Minuskel, angelsächsische Minuskel und angelsächsische Runen. Wo in diesen Schriften ausgebildete Schreiber althochdeutsch schrieben, drängt sich die Frage nach dem Verhältnis von Urheberschaft und Sprachform in den Vordergrund. Einen besonders vielversprechenden Zugang bilden Griffelglossen, in denen man Zeugnisse für Originaleintragung und Spuren einer persönlichen Arbeit erkennt. Der Beitrag widmet sich Quellen aus einerseits angelsächsisch geprägten Missionszentren wie Fulda und andererseits Schreiborten, die in ihren Anfängen keine insularen Einflüsse aufweisen wie etwa St. Gallen und Freising und untersucht an ihnen Bezüge zwischen Sprach- und Schriftcharakter.

Some Old High German documents had been recorded in insular scripts before these scripts disappeared on the continent in the 9<sup>th</sup> century. Thus, they generally stand out due to their very old age. Until recently, only very few such sources had been known. Meanwhile, how-

ever, newly found scratched glosses have added to their number. The documents are written in Irish and Anglo-Saxon minuscules, as well as in Anglo-Saxon runes. Wherever scribes trained in such scripts wrote Old High German, the question of relationship between authorship and language form arises. Scratched glosses provide the basis for a particularly promising approach, as they reveal recognizable evidence of original entry alongside traces of personal work. On the one hand, my contribution attends to sources found in missionary centers influenced by the Anglo-Saxon tradition such as Fulda and, on the other hand, to writing places which originally did not display any insular influences as for example St. Gallen and Freising. Furthermore, my presentation intends to explore the correlation between language and script by using these examples.

**Dáibhí Ó Cróinín (Galway): Old Irish, Old English and Old High German Glosses in the earliest surviving manuscripts from Echternach | Altirische, altenglische und althochdeutsche Glossen in den ältesten erhaltenen Handschriften aus Echternach**

Some of the earliest known Old English, Old High German and Old Irish dry-point and ink glosses that have come down to us are preserved in manuscripts that either originated in the monastery of *Rath Melsigi* (Clonmelsh, County Carlow, Ireland) c. AD 700, or were written by scribes trained in that monastery, either in Ireland or on the Continent (probably Echternach). Three of the best known of those manuscripts are also amongst the most important witnesses to the biblical text and liturgical practices of the Insular Hiberno-Saxon churches (Augsburg, Cod. I. 2. 4°. 2 [The Maihingen Gospels], Paris, BNF, 9389 [The Echternach Gospels] & BNF, 10837 [The Calendar of Willibrord]), while Paris, BNF, 10399, fols 35 & 36, preserves the oldest known ink glosses in Old Irish (as well as glosses in Latin). How did manuscripts from the circle of *Rath Melsigi*/Echternach come to have glosses in all three of these languages? What do these glosses have to tell us about the early history of Anglo-Saxon activities in Ireland and on the Continent? And what can we learn from them about the interactions of Irish and Anglo-Saxon clerics (and kings) in the years up to and after the departure of Willibrord from *Rath Melsigi* in AD 690?

Einige der ältesten bekannten erhaltenen altenglischen, althochdeutschen und altirischen Griffel- und Federglossen sind in Handschriften überliefert, die entweder um 700 im Kloster *Rath Melsigi* (Clonmelsh, County Carlow, Irland) entstanden sind, oder die von Schreibern, die ihre Ausbildung in diesem Kloster erhalten haben, entweder in Irland oder auf dem Kontinent (vermutlich in Echternach) aufgezeichnet wurden. Drei der bekanntesten dieser Handschriften gehören gleichzeitig zu den bedeutendsten Textzeugen der Bibelüberlieferung und der liturgischen Praxis der insularen iro-sächsischen Kirche (Augsburg, Cod. I. 2. 4°. 2 [Maihinger Evangeliar], Paris, BNF, 9389 [Echternacher Evangeliar]) und BNF, 10837 [Willibrords Kalender]), während in der Handschrift Paris, BNF, 10399, fol. 35 und 36 (neben lateinischen Glossen) die ältesten bekannten altirischen Federglossen überliefert sind. Wie kommt es, dass Handschriften aus dem Umfeld von *Rath Melsigi*/Echternach Glossen in allen drei dieser Sprachen enthalten? Was verraten uns diese Glossen über die frühe Geschichte der angelsächsischen Aktivitäten in Irland und auf dem Kontinent? Und was erfahren wir aus ihnen über die Beziehungen irischer und angelsächsischer Geistlicher (und Könige) in den Jahren bis zu Willibrords Aufbruch von *Rath Melsigi* im Jahr 690 und in der Zeit danach?

**Stephen Pelle (Toronto): On Lexicography and Lycanthropy; or, A Germanic Werewolf in Paris | Über Lexikographie und Lykanthropie. Oder: Ein germanischer Werewolf in Paris**

Attestations of the Germanic term ‘werewolf’ first appear at about the same time in Old English and Old High German, shortly after the year 1000.<sup>1</sup> In England, works written by or associated with Wulfstan of York refer three times to the devil as *se wodfreca werewulf* ‘the ravening werewolf.’ On the Continent, meanwhile, Burchard of Worms writes in his *Decretum* about the superstitious belief that a man can transform himself into a wolf, „quod teutonica *Werewulff* vocatur“ ‘which in German is called a werewolf.’ By the early twelfth century, at least in England, the word was understood as a compound of the words for ‘man’ (OE/OHG *wer*) and ‘wolf’ and was translated into Latin as *vir lupus*. The interpretation of English *werewolf* / German *Werwolf* as ‘man-wolf’ persists in most dictionaries to this day, but some have wondered whether this understanding might in fact be based on folk-etymology. A few of these skeptics have speculated that the first element of the ancestor of the English and German words might instead be related to PGmc *\*wazjanan* ‘to clothe.’ A recently edited<sup>2</sup> Latin sermon, the only known copy of which survives in an early-ninth-century manuscript in the Bibliothèque nationale in Paris, may shed some light on the origins of the term. In this text, a preacher warns his rustic audience not to participate in various superstitious rituals concerning the moon, „quia ... homo non deuenit lupus nec *uarauulfus*“ ‘because a man does not become a wolf or a werewolf.’ This appearance of the term ‘werewolf’ is notable not only because it occurs some two centuries earlier than the OE and OHG texts mentioned above, but also because it transmits a form of the word with *-a-* as the root vowel of the first element, which could potentially corroborate the hypothesis of a connection to *\*wazjanan*. But to what extent can we trust the evidence of an isolated, partially Latinized Germanic word in a sermon from a Romance-speaking region? My paper will explore this question and other editorial and lexicographical problems posed by the Paris sermon and similar texts.

Belege für den germanischen Begriff ‘Werwolf’ erscheinen erstmals zu ungefähr gleicher Zeit im Altenglischen und Althochdeutschen, kurz nach dem Jahr 1000.<sup>3</sup> In England nehmen Werke von Wulfstan von York oder aus seinem Umfeld dreimal Bezug auf den Teufel als *se wodfreca werewulf* ‘der reißende Werwolf.’ Auf dem Kontinent schreibt Burkard von Worms in der Zwischenzeit sein Dekretum über den Aberglauben, dass ein Mann sich in einen Wolf verwandeln könne „quod teutonica *Werewulff* vocatur“ ‘was auf Deutsch ein Werwolf genannt wird’. Im frühen 12. Jahrhundert wurde das Wort - wenigstens in England - als eine Zusammensetzung aus den Wörtern für ‘Mann’ (ae./ahd. *wer*) und ‘Wolf’ verstanden und als *vir lupus* in das Lateinische übersetzt. Die Übersetzung von engl. *werewolf* / dt. *Werwolf* als ‘Mann-Wolf’ lebt in den meisten Wörterbüchern bis heute fort, aber einige fragten sich, ob diese Auffassung nicht auf Volksetymologie beruhen könnte. Einige dieser Skeptiker vermuteten, dass sich das erste Element des Vorläufers der englischen und deutschen Wörter stattdessen auf protogerm. *\*wazjanan* ‘kleiden’ bezöge. Eine unlängst edierte<sup>4</sup> lateinische

<sup>1</sup> This disregards, for the time being, some onomastic evidence of questionable validity.

<sup>2</sup> James McCune, „The Sermon Collection in the Carolingian Clerical Handbook, Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1012,“ *Mediaeval Studies* 75 (2013): 35–91.

<sup>3</sup> Dabei bleiben vorläufig einige namenkundliche Belege von fragwürdigem Wert beiseite.

<sup>4</sup> James McCune, „The Sermon Collection in the Carolingian Clerical Handbook, Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1012,“ *Mediaeval Studies* 75 (2013): 35–91.

Predigt, von der die einzige bekannte Abschrift in einer Handschrift des frühen 9. Jahrhunderts in der Pariser Nationalbibliothek erhalten ist, könnte die Herkunft des Begriffs ein wenig erhellen. In diesem Text warnt ein Prediger sein ländliches Publikum, nicht an verschiedenen Ritualen teilzunehmen, die den Mond betreffen, „quia ... homo non deuenit lupus nec *uarauulfus*“ ‘weil ... der Mensch nicht ein Wolf und auch nicht ein *uarauulfus* wird’. Dieses Vorkommen des Begriffs ‘Werwolf’ ist bemerkenswert, nicht nur, weil er etwa zwei Jahrhunderte älter als die beiden oben genannten altenglischen und althochdeutschen Textzeugen ist, sondern auch, weil er eine Form mit *-a-* als Stammvokal des Erstbestandteils enthält, was eventuell die These einer Verbindung zu \**wazjanan* bestätigen könnte. Aber in welchem Maße können wir dem Beleg eines isolierten, teilweise latinisierten germanischen Wortes in einer Predigt aus einer romanischsprachigen Gegend Glauben schenken?

Mein Vortrag soll diese Frage und andere editorische sowie lexikographische Probleme ergründen, die die Pariser Predigt und ähnliche Texte aufwerfen.

### **Hans Sauer (München): Pflanzennamen im Altenglischen und im Althochdeutschen | Plant names in Old English and in Old High German**

Das Altenglische hatte ungefähr tausend Pflanzennamen; manche davon sind häufig belegt, viele aber nur selten oder gar nur einmal (Hapax legomena). Zahlreiche altenglische Pflanzennamen haben auch eine Entsprechung im Althochdeutschen. In diesem Beitrag soll insbesondere deren Etymologie untersucht werden, also Fragen wie z.B.: Welche dieser Namen sind gemeinsam aus dem Germanischen ererbt; welche sind aus dem Lateinischen entlehnt; geschahen diese Entlehnungen unabhängig voneinander oder wurde von einer der Sprachen in die andere entlehnt (z.B. im Zuge der Missionierung)? Einige Pflanzennamenelemente, die im Altenglischen nicht selbständig belegt sind, sind im Ahd. selbstständig belegt. Aber es soll natürlich auch auf die Bedeutung und Bedeutungsentwicklung geachtet werden: Haben formal übereinstimmende Pflanzennamen auch die gleiche Bedeutung, oder gibt es Fälle, in denen sich die Bedeutung auseinanderentwickelt hat?

Old English had roughly a thousand plant names. Some of those are attested frequently, others only rarely or just once (hapax legomena). Many Old English plant names correspond to Old High German plant names. One question is their etymology: How many of the plant names common to OE and OHG go back to Germanic, how many have been borrowed from Latin? Were the loan-words taken over independently or were they borrowed from one language into the other, e.g. in the course of Christianization? The meaning of the plant names is also of interest: Do plant names that correspond formally also have the same meaning, or are there cases where the meanings diverge?

#### Literatur/References:

Hans Sauer & Elisabeth Kubaschewski, *Planting the Seeds of Knowledge: An Inventory of Old English Plant Names*. English and Beyond 8. München: Utz, 2018.

**Annina Seiler (Zürich): Birds, Birds, Birds: The dissemination and transformation of Old English Bird Name Glosses on the Continent | Vögel, Vögel, Vögel: Verbreitung und Umgestaltung altenglischer Vogelbezeichnungen in Glossen auf dem Kontinent**

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 913 (s. viii<sup>3/4</sup>, pp. 139-45) transmits a glossary on Leviticus 11, which includes nineteen Old English names of birds and animals. This glossary originates from the school of Theodore and Hadrian in Canterbury in the late seventh century, though the material survives mainly in Continental sources (cf. Bischoff & Lapidge 2007). The present paper investigates the afterlife of this batch of glosses in a series of manuscripts, which treat the vernacular material in very different ways and whose forms display various degrees of Germanization. One of the most interesting cases is Walahfrid Strabo's use of the glossary in his commentary on Leviticus (first attested in Cod. Sang. 283, s. ix<sup>2</sup>). Walahfrid claims to rely heavily on Hrabanus Maurus' commentary on the same text; yet, general information on the animals under discussion is based on Pliny's *Natural History* as well as other sources.<sup>5</sup> Furthermore, the vernacular translations of bird and animal names derive from the glossary in Cod. Sang. 913. In the copying process, Walahfrid mostly preserves the Old English names and introduces only few Old High German forms. In a similar, but shorter commentary on Leviticus in Cod. Sang. 295 (ca. AD 900), however, many of the Old English elements are transformed into – or replaced by – their Old High German equivalents. The scribe's use of different designations, such as *saxonice* and *rustice*, to identify the vernacular items may indicate an awareness of linguistic differences.<sup>6</sup> On the basis of these and other related manuscripts, this paper analyses how Continental scribes dealt with this group of Old English bird and animal names and attempts to trace some of their motives and purposes. The evidence suggests that the scribes often engaged actively with Old English elements, though mechanical copying occurs. By selecting, combining, deleting, replacing and reshuffling material, they create new types of texts, which makes each witness to this group of originally Old English bird names unique.

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 913 (s. viii<sup>3/4</sup>, pp. 139-45) überliefert ein Glossar zu Leviticus 11, das neunzehn altenglische Vogel- und Tiernamen enthält. Dieses Glossar stammt aus dem späten siebten Jahrhundert aus der Schule von Theodor und Hadrian in Canterbury, auch wenn das Material in erster Linie in kontinentalen Quellen überliefert ist (Bischoff & Lapidge 2007). Dieser Vortrag fokussiert auf die Überlieferung dieser Glossen in einer Gruppe verwandter Handschriften, die auf sehr verschiedene Art und Weise mit dem volkssprachigen Material umgehen und deren Formen in unterschiedlichem Grad eingedeutscht wurden. Einer der interessantesten Fälle ist Walahfrid Strabos Verwendung des Glossenmaterials in seinem Leviticus-Kommentar (Cod. Sang. 283, s. ix<sup>2</sup>). In seiner Vorrede behauptet Walahfrid, sich eng an den Kommentar von Hrabanus Maurus zu halten; bei näherer Betrachtung stellt sich jedoch heraus, dass Walahfrid oft Plinius' *Naturalis Historia* und andere Quellen verwendet. Ausserdem stammen die volkssprachigen Übersetzungen der Vogel- und Tiernamen aus dem Leviticus-Glossar des Cod. Sang. 913, oft in ihrer altenglischen Form. In einem vergleichbaren, jedoch kürzeren Kommentar in Cod. Sang. 295 (ca. 900) sind viele der altenglischen Elemente angepasst oder durch althochdeutsche Formen

<sup>5</sup> According to Albarello, Pliny is also one of the principal sources of Walahfrid's commentary on Exodus (2003: 205). Klaes (2014), on the other hand, assumes that Walahfrid's commentary derives from Hrabanus' teaching. Cf. also Schröter (1926: 147).

<sup>6</sup> On the use of different designations to highlight vernacular glosses see Bulitta (2011: 151-6).

ersetzt. Die Verwendung verschiedener Bezeichnungen für die volkssprachigen Formen wie *saxonice* oder *rustice* deuten möglicherweise auf ein Bewusstsein für die sprachlichen Unterschiede hin. Auf der Grundlage dieser und anderer verwandter Handschriften untersucht der Vortrag, wie kontinentale Schreiber diese Glossengruppe behandelt haben, und spürt ihren Motiven nach. Das Material lässt vermuten, dass sich die Schreiber aktiv mit den altenglischen Elementen auseinandergesetzt haben, auch wenn mechanisches Abschreiben vorkommt. Durch Auswählen, Kombinieren, Löschen, Ersetzen und Umsortieren erschaffen sie neue Textsorten. Dies macht jeden der Textzeugen einzigartig.

#### Literatur/References:

Albarello, Carlo. 2003. 'Walafrid Strabon commente l'Exode: tradition textuelle et grammaire exégétique.' *Recherches Augustiniennes* 33. 179-207.

Baesecke, Georg. 1933. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*, Halle (Saale): Niemeyer.

Bischoff, Bernhard & Michael Lapidge. 1994. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England, 10. Cambridge: CUP

Bulitta, Brigitte. 2011. 'Altenglisches Wortgut als Problem und Aufgabe der Lexikographie zum Frühdeutschen.' *Sprachwissenschaft* 36: 145-178.

Klaes, Falko. 2013. 'Unedierte und übersehene Glossen zu Walahfrid Strabos Bibelkommentaren nach Hrabanus Maurus. Mit einer Liste der Handschriften.' *Sprachwissenschaft* 38. 171-210.

Schröter, Ernst. 1926. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der althochdeutsche Tatian, Hermaea* 16. Halle (Saale): Niemeyer.

Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. 1879-1922. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann.

Vaciago, Paolo. 2002. 'From Canterbury to Sankt Gallen: On the transmission of early medieval glosses to the Octateuch and the Books of Kings.' *Romanobarbarica* 17. 237-308.

Vaciago, Paolo. 2011. 'Updating the lemma: The case of the St Gallen biblical glossaries.' In: P. Lendinara, L. Lazzari & C. Di Sciacca (eds). *Rethinking and recontextualizing glosses*. Turnhout: Brepols. 209-228.

#### **Paolo Vaciago (Rom): English writing German and Germans writing (Old) English | Deutsch schreibende Engländer und (alt)englisch schreibende Deutsche**

I would like to consider whether and what, if anything, we could say about the motivations which may have induced scribes belonging to one linguistic environment to allow/preserve elements of the other language in their work, and what the consequences of this for the linguistic evaluation of the material may be.

Ich möchte gerne untersuchen, ob und was wir – falls überhaupt – über die Gründe sagen können, die die Schreiber einer bestimmten sprachlichen Umgebung dazu veranlasst haben könnten, Bestandteile einer anderen Sprache in ihrem Werk zuzulassen oder zu bewahren, und welche Folgen das für die sprachliche Beurteilung haben könnte.

**Gaby Waxenberger (München): Locked information on early language stages | Verborgene Informationen zu frühen Sprachstufen**

Do early runic inscriptions reflect sound changes and is it possible therefore that they carry information on the division of Germanic into its later daughter languages? Is it possible to assign an early runic inscription to a certain Germanic dialect at all?

In my paper, I will attempt to demonstrate what the discipline of linguistic runology is (cap)able of achieving in this respect, while also showing its limits. Proceeding from there, I will demonstrate possible ways to conquer the last frontier. Since this is work in progress, I will focus on three Pre-Old English inscriptions (ca. AD 425 – 550).

Spiegeln frühe Runeninschriften Lautwandel wider und erlauben sie demzufolge Rückschlüsse auf die Aufspaltung des Germanischen in seine späteren Tochtersprachen? Ist es überhaupt möglich, eine frühe Runeninschrift einem bestimmten germanischen Dialekt zuzuweisen?

In meinem Vortrag werde ich versuchen aufzuzeigen, was die sprachwissenschaftliche Runologie zur Beantwortung dieser Frage beitragen kann und wo ihre Grenzen liegen. Von da aus werde ich mögliche Wege aufzeigen, wie der derzeitige Forschungsstand vorangebracht werden kann. Da es sich um ‘work in progress’ handelt, wird der Fokus auf drei vor-altenglischen Inschriften (ca. 425 – 550 n.Chr.) liegen.